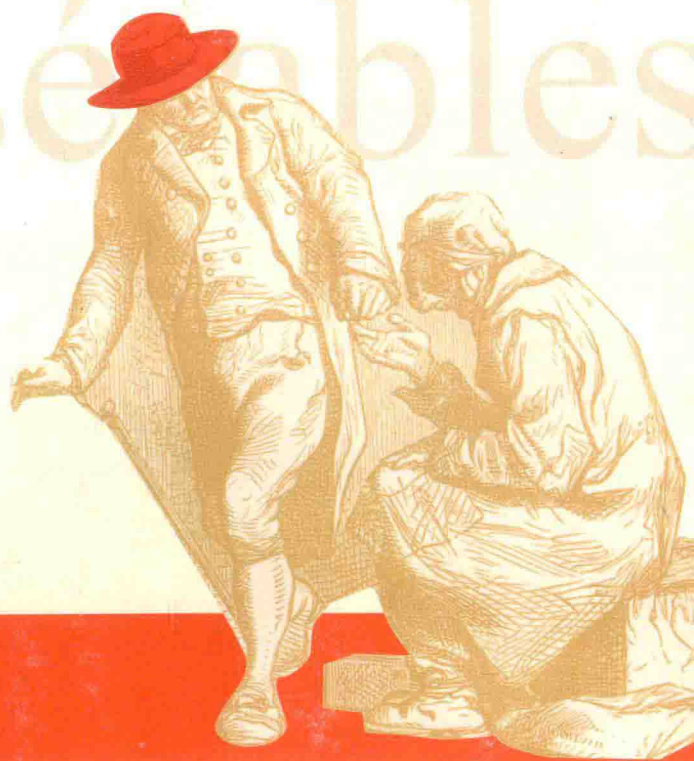


悲 慘 世 界

(上)

Les
Misérables



(法) 维克多·雨果 著
李玉民 译

VICTOR HUGO WORKS

经 典 插 图 版

漓江出版社

悲 慘 世 界



(法) 维克多·雨果 著

李玉民 译

经 典 插 图 版

漓江出版社
桂林

图书在版编目(CIP)数据

悲惨世界(经典插图版)/(法)维克多·雨果(Hugo,V.)著;李玉民译. —桂林:漓江出版社, 2013. 10

(外国文学名著译丛书)

ISBN 978-7-5407-6620-7

I. ①悲… II. ①雨… ②李… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 162677 号

出版人:郑纳新

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路 22 号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东临沂新华印刷物流集团印刷

(山东临沂高新技术产业开发区新华路 邮政编码:276017)

开本:880mm×1 230mm 1/32

印张:50.75 字数:978 千字

2013 年 10 月第 1 版 2013 年 10 月第 1 次印刷

定价:98.00 元(上、中、下)

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0539-2925888)

《外国文学名著名译丛书》出版说明

去年夏天以来,我社的外国文学名著名译丛书出版 60 余种,读书界给与了很多好评和鼓励。为了进一步出好这套书,我们对原来的编辑思路略作了调整,侧重遴选更具有长久阅读品质的作品与中译本较为稀少的作品,同时对开本和印装也作了改变。当然,我们期待中国读者对这套书有一个新鲜的发现与体验,尤其是那些较为稀缺的译本能够给读者带来意想不到的惊喜,但不能保证所有的工作都是十全十美的。我们只能说,我们坚持“最好的作品,最好的译文,最好的阅读”的理想仍然没有改变。

漓江出版社编辑部

作家·作品

雨果,人类这芸芸众生的保护者……在一切文学界和艺术界的伟人
中,他是唯一活在法兰西人民心中的伟人。

——(法)罗曼·罗兰

雨果的文学热情,与那些隐匿于自己个人的生活世界中,玩弄着近乎
独语、令人费解的语言文字的所谓现代作家的“高雅矜贵”的气派绝然
无缘。

——(日)池田

《悲惨世界》作为一部人类思想产生的伟大作品而为全世界所接受
……事实上,这是些与众不同的人,有的因慈悲为怀或爱人之心而高人一
等,有的则因其心肠狠毒或为人卑劣而低人一级。这些怪人只要刻画成
功,就有生命力。雨果的过分之处又因感情的高尚和真实而被证明是合
理的。雨果确实钦佩米里哀主教大人,他确实喜爱冉阿让。他憎恶,然而
又确实敬重沙威。作者有至情流露,视野又广阔巨大,这在小说中构成了
美妙的结合。

——(法)安德烈·莫洛亚

这本书是一本关于慈善的书,也就是说,是为了引起、激起慈善精神而写的一本发问的书,提出了复杂的社会问题……至于书的形式,与其说是小说,还不如说是诗……

——(法)波德莱尔

我当时所读到的《悲惨世界》虽只是片段,但震撼力强劲无比。

——金庸

雨果是法国“极少数的真正受到民众欢迎的作家之一,可能是唯一的一位”。

——(法)萨特

1985 年美国《生活》杂志评选出的人类有史以来的最佳图书之一。

1986 年法国《读书》杂志推荐的个人理想藏书。

人类苦难的“百科全书”

李玉民

《悲惨世界》篇幅浩大，卷帙繁多，作者从1828年起构思，到1845年动笔创作，直至1861年才完稿出书，历时三十余年。

雨果的创作动机来自这样一件事实：1801年，一个名叫彼埃尔·莫的穷苦农民，因饥饿而偷了一块面包，被判五年苦役，刑满释放后，持黄色身份证找活干又处处碰壁。到了1828年，他又着手搜集有关米奥利斯主教及其家庭的资料。这样，他就掌握了这部小说的原始素材，开始酝酿写一个释放的苦役犯受到一位圣徒式的主教的感化而弃恶从善的故事。继而，他又设想把苦役犯变成企业家。在1829年和1830年间，作者还大量搜集有关黑玻璃制造业的材料，这便是冉阿让到海滨蒙特伊，化名为马德兰先生，开办工厂并发迹的由来。

到了1832年，这部小说的构思已相当明确，然而，作者还迟迟不动笔，继续搜集素材，在此基础上写了几部小说；他还参观了布雷斯特和土伦的苦役犯监狱，在街头目睹了类似芳汀受辱的场面。

这部小说酝酿了二十年之久，到了1845年11月17日，雨果终于开始创作，同时还继续增加材料，丰富内容，写作也顺利进行，写完第一部，定名为《苦难》。书稿已写出将近五分之四，不料雨果又卷入政治漩涡，于1848年2月21日停止创作，竞选当议员，转向左派，同右派决裂，结果1852年被“小拿破仑”政府驱逐，书稿一搁置又是十二年。他在盖纳西岛流亡时，于1860年4月至5月间，重新审阅《苦难》手稿，花了七个半月的

时间深入思考整部作品。接着,又用半年时间修改原稿,增添新内容,续写完第四部最后一卷和第五部,最后定为现行的书名。

1861年10月4日,雨果同比利时年轻出版商拉克鲁瓦签订合同。

1862年,这部巨著终于问世,并且立即获得出乎意料的成功。

这部小说从构思到出版,延宕三十余年。早在1832年,构思就已相当明确,设使雨果当即动笔创作,以他的写作才能,他一定能履行同出版商签订的合同,按时交稿出书,那么继1831年发表的《巴黎圣母院》之后,又有一部姊妹篇问世了;或者在1848年写出五分之四的时候,再一鼓作气完成,那么在雨果的著作表中,便多了一部学院式的惩恶劝善的小说;虽然出自雨果之手,也能算上一部名著,但是在世界文学宝库中,就可能少了一部屈指可数的压卷之作了。

这三十余年,物非人亦非,发生了多大变化啊!如果说1830年,在他的剧本《艾那尼》演出的那场斗争中,雨果接受了文学洗礼,那么1848年革命和他在1852年开始的流亡,则是他的社会洗礼。流亡,不仅意味着离开祖国,而且离开所有的一切,包括文坛领袖的头衔、参议员的地位等等。流亡,不仅意味着同他的本阶级决裂,而且也同他所信奉的价值观、文学主张决裂。流亡,给他一个孤独者的自由:从此他再也无所顾忌了,不再顾忌团体精神和党派之争,不再顾忌社会、法律、信仰、民主、人权和公民权,甚至不再顾忌自己成功的形象和艺术追求。流亡使他置身于这一切之外,给他取消了一切禁区,也就给了他全方位的活动空间,达到所有视听的极限。

雨果在盖纳西岛流亡期间,就是以这种全方位的目光、全方位的思想反思一切,重新审阅《苦难》手稿。他不仅对原稿做了重大修改,增添了新内容,并续写完全书,而且整部作品焕然一新,似乎随同作者接受了洗礼,换了个灵魂。这是悲惨世界熔炼出来的灵魂,它不代表哪个阶层、哪个党派,也不代表哪部分人,而是以天公地道、人性良心的名义,反对世间一切扭曲和割裂人的生存的东西,不管是多么神圣的、多么合法的东西。

世间的一切不幸,雨果统称为苦难。因饥饿偷面包而成为苦役犯的

冉阿让、因穷困堕落为娼妓的芳汀、童年受苦的珂赛特、老年生活无计的
马伯夫、巴黎流浪儿伽弗洛什,这些生活在社会边缘,有代表性的人物所
经受的苦难,无论是物质的贫困还是精神的堕落,全是社会造成的。而
且,雨果作为人类命运的思想者,其深刻性正在于,他把这些因果放到社
会历史中去考察,以未来的名义去批判社会的历史和现状,以人类生存的
名义去批判一切异己力量,从而表现了人类历史发展中的永恒性矛盾。
《悲惨世界》作为人类苦难的“百科全书”,是世界文学的一个丰碑,在世
界文学宝库中占有无可争议的不朽地位。

1885年5月22日,雨果逝世,享年八十三岁。参议院和众议院立即
宣布全国哀悼,并一致通过政府提案,决定为雨果举行隆重的国葬。5月
30日,雨果的遗体停放在凯旋门下,供热爱他的民众瞻仰。6月1日举行
国葬,鸣礼炮二十一响,有二百万人自发地送行。葬礼的这一盛况,是任
何帝王临终时可望而不可得的。这不就是对一代文学大师最好的哀悼和
怀念吗?

雨果的话

只要本世纪的三大问题——男人因穷困而道德败坏，女人因饥饿而生活堕落，儿童因黑暗而身体孱弱，还不能全部解决……那么，这一类书籍就不是虚设无用的。

进步的总趋势是解决问题。有朝一日，人们会诧为奇事。既然人类往高处走，那么处于深层的人将走出苦难的区域，也是极其自然的。仅仅由于整体水平的提高，贫穷就消失了。

总而言之，要开动社会机器，为受苦和无知的人发更多的光，提供更多的福利，但愿富有同情心的人不要忘记，这是人类博爱的首要义务，但愿自私自利的人也了解，这是政治上的第一需要。

过去的势力，至今还很强大，还要卷土重来。一具僵尸焕发青春，确实令人吃惊……这具僵尸是个征服者，它率领迷信军团，挥舞专制主义利剑，高举愚昧无知大旗，开到这里……至于我们，不要气馁。我们有信念，还怕什么呢？江河不会倒流，同样，思想也不能倒退。

有一个世界的奇迹，这个奇迹名叫圆明园……请随意想象出一种类似月宫的、无法描述的建筑，那就是圆明园……这是一件史无前例的惊人杰作，然而这个奇迹已经荡然无存。

有一天，两个强盗闯进了圆明园，一个强盗大肆劫掠，另一个强盗纵火焚烧……对圆明园进行了一场大规模的洗劫，赃物由两个战胜者平

分……我们所有教堂的宝库加起来也比不上这座光辉奇异的东方博物馆。

……这两个强盗一个叫法兰西，一个叫英吉利，我要对此提出抗议……法兰西帝国从这次胜利中获得了一半赃物……我希望法国有朝一日能摆脱重负，清洗罪恶，把这些赃物归还给被劫掠的中国。（1859年11月）

主要人物表

冉阿让 男主人公，善良的劳动者，因贫寒偷了一块面包，被判五年苦役，又因四次越狱而一再加刑，十九年后释放，在冷酷的现实“逐渐成了野兽”。他怀着仇恨回到社会，受卞福汝主教的感化，成为慈善家，化名马德兰，兴办工厂，救济穷人。他不顾沙威的追捕，完成芳汀的遗愿，救出珂赛特，从此隐姓埋名，将珂赛特养大，成就了她的幸福。

芳汀 女主人公之一，美丽善良的姑娘。从小失去双亲，又遭到花公子玩弄，生下女儿珂赛特。在去巴黎谋生的途中，把女儿寄养在德纳第家。她当了女工，屡屡受到德纳第的敲诈，为女儿卖掉美发和牙齿，最后沦为妓女，被逼而死。

珂赛特 女主人公之一，芳汀的女儿。从小寄养在德纳第家中，备受欺凌，后被冉阿让救出。她得到养父百般呵护，在修道院里长大，并与青年共和党人马吕斯相爱，结为幸福的伴侣。

卞福汝 法国南方迪涅主教，已是七十五岁老人。原名米里哀，贵族青年，风流倜傥，但遭受社会动乱，家破人亡，看破红尘，投身宗教。他学问渊博，生活简朴，乐善好施，是作者塑造的最高道德典范。

沙威 法国朝廷警探,铁石心肠,只认法律,有高度的敬业精神。常手持粗棍,头戴平顶帽,以猎犬的目光监视周围,一生追捕冉阿让,最后信念破灭,自杀谢罪。

德纳第夫妇 男的是卑劣小人,在滑铁卢战场上盗窃过死人财物;女的是悍妇,身材高大。二人很贪婪,开小店常想发不义之财,属于恶穷人代表形象,不得善终。

割风 略通文墨的农民,终身一人,耿直爽朗,靠赶车为生,因马受惊被压于车下,被冉阿让救了一命,知恩图报。后到巴黎修女院当园丁,正巧冉阿让为逃避沙威追捕,误潜入修女院,幸得割风相救并相助,方能在修女院安身,将珂赛特抚养成人。

马吕斯 拿破仑时代旧军人彭迈西之子;为人慷慨自负,内热外冷,勇往直前,是1832年巴黎起义领导人之一。身负重伤而昏迷,由冉阿让背着走下水道救出。后与珂赛特结婚,不知冉阿让是救命恩人,却怪他曾是苦役犯,不准他再接近珂赛特。待得知真相,再与珂赛特去看望老人,但冉阿让因思念而气息奄奄,又见到两个孩子,终于合眼了。

吉诺曼 马吕斯的外公,年已九旬的老绅士,脾气暴躁,自傲矜持,固执愚顽。他十分喜爱与他相依为命的马吕斯;但仇视革命,反对马吕斯的婚姻,将马吕斯赶出家门。

爱波妮 德纳第夫妇的女儿,善良宽厚,憧憬着美好生活,心中一直暗恋马吕斯,但是还是帮助马吕斯找到珂赛特的住址,促成情侣重逢。后参加巴黎街垒战斗,中弹身亡。

伽弗洛什 德纳第夫妇的小儿子,少小离家,成为巴黎街头的流浪

儿。性格开朗,调皮幽默,酷爱自己,在巴黎起义的街垒战斗中,表现勇敢机智,唱着嘲讽的歌谣,爬到敌军阵前拾取子弹,最后壮烈牺牲。

安灼拉 热血青年,坚定的共和主义者,巴黎街垒起义的领导人之一。失败后独自面对数十敌人,英勇就义。

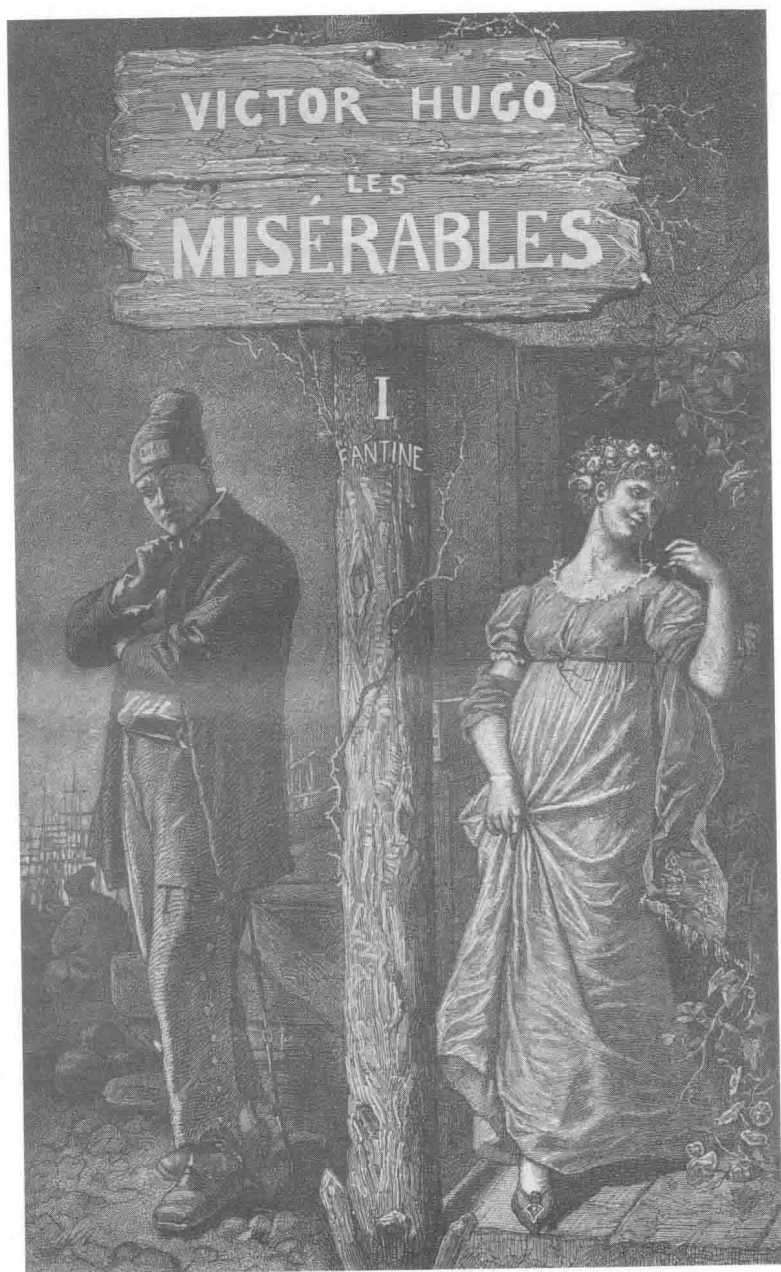
目录(上)

第一部 芳汀

- | | | |
|-----|-----|-----------|
| 005 | 第一卷 | 义人 |
| 071 | 第二卷 | 沉沦 |
| 138 | 第三卷 | 1817 年 |
| 177 | 第四卷 | 寄放,有时便是断送 |
| 192 | 第五卷 | 下坡路 |
| 233 | 第六卷 | 沙威 |
| 246 | 第七卷 | 尚马秋案件 |
| 314 | 第八卷 | 祸及 |

第二部 珂赛特

- | | | |
|-----|-----|----------|
| 339 | 第一卷 | 滑铁卢 |
| 394 | 第二卷 | 洛里翁战舰 |
| 408 | 第三卷 | 履行对死者的诺言 |
| 465 | 第四卷 | 戈尔博老屋 |
| 480 | 第五卷 | 夜猎狗群寂无声 |



维克多·雨果 I 芳汀



芳汀